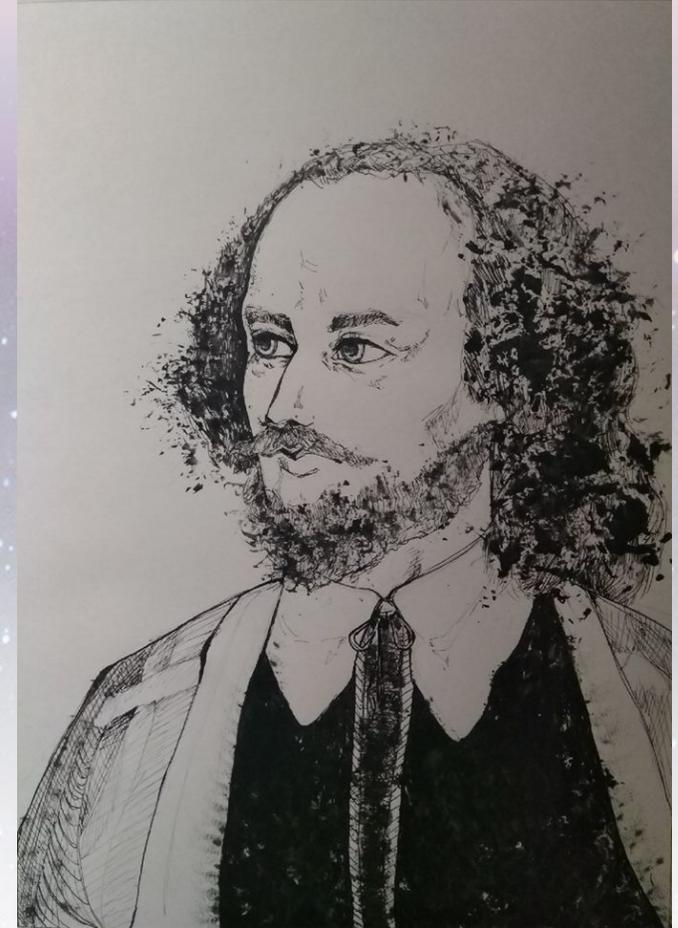


Reflection of Values through Art Shakespeare's Sonnets by Russian Authors

Prepared by the 2-nd year college student
of the Tyumen State Institute of Culture
Faculty of Sociocultural Technologies
Tourism Speciality
Pelykh Milena
The tutor is **Lyubitskaya E.P.**
the chair of Foreign Languages



William Shakespeare
(23.04.1564 - 23.04.1616)

23-го апреля - международный день английского языка
2024 год - 460 лет со дня рождения Уильяма Шекспира



Шекспировский театр «Глобус» провёл фестиваль **Globe to Globe**, 2012 год.

Труппы из 37 стран мира сыграли 37 пьес **Шекспира** на родных языках в честь **юбилея** поэта, 2014 год.

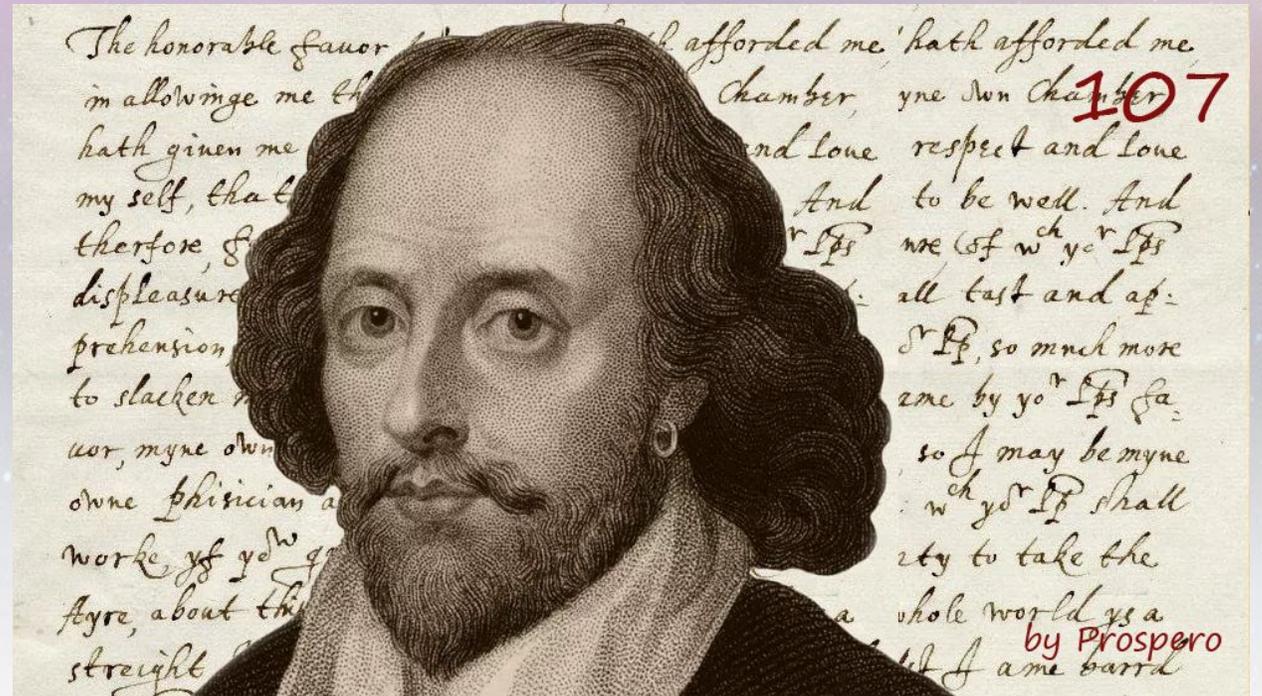
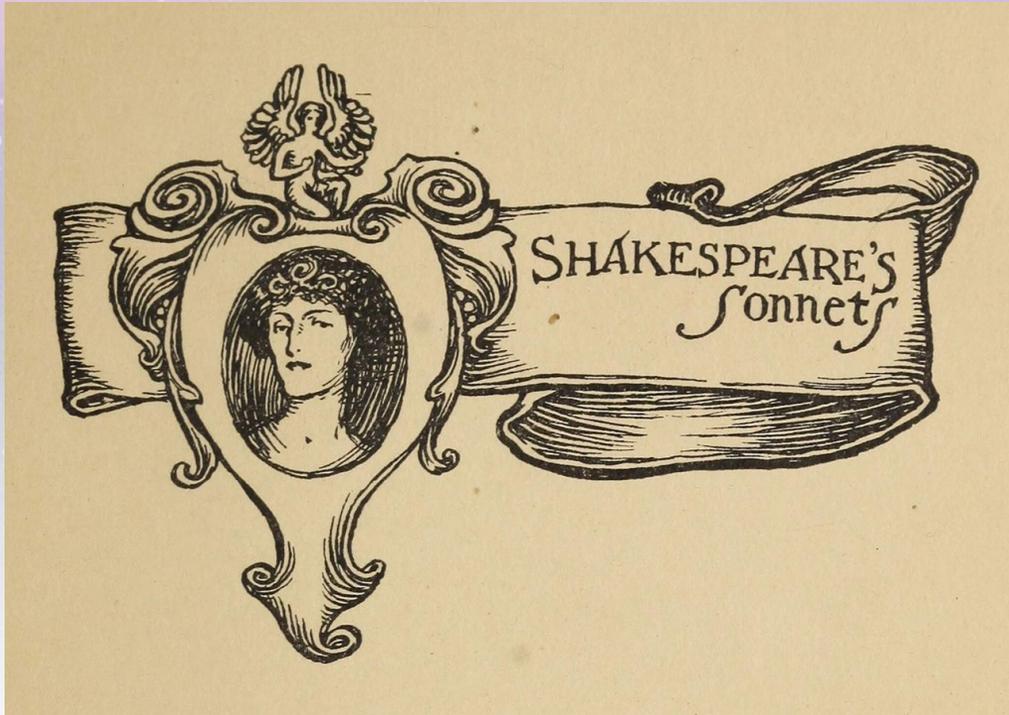
История человечества находит свое отражение в искусстве,
частью которого является творчество всемирно известного драматурга

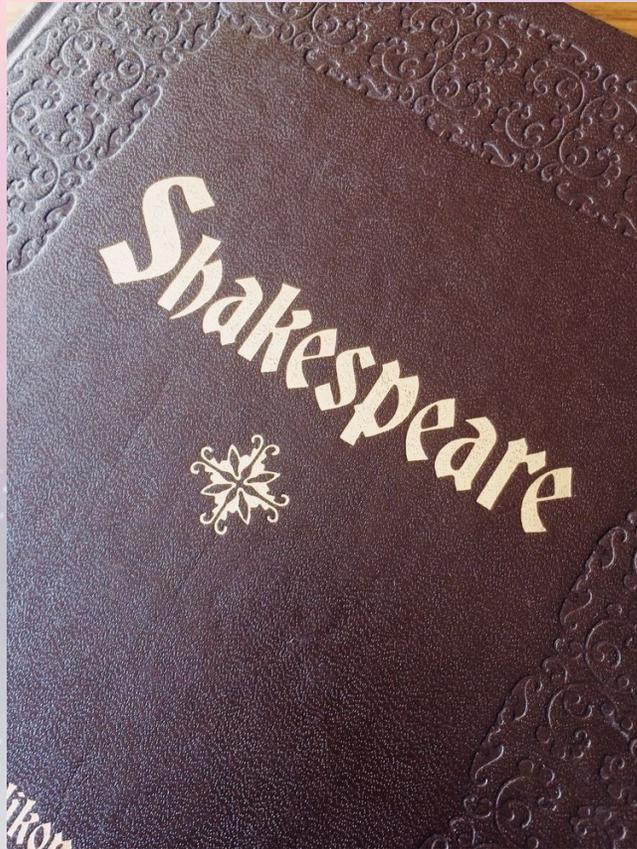


Книжно-иллюстративная выставка «Шекспир на все времена» - 450 лет со дня рождения.
Тюменская областная научная библиотека имени Д. И. Менделеева, 2019 год.

Sonnet

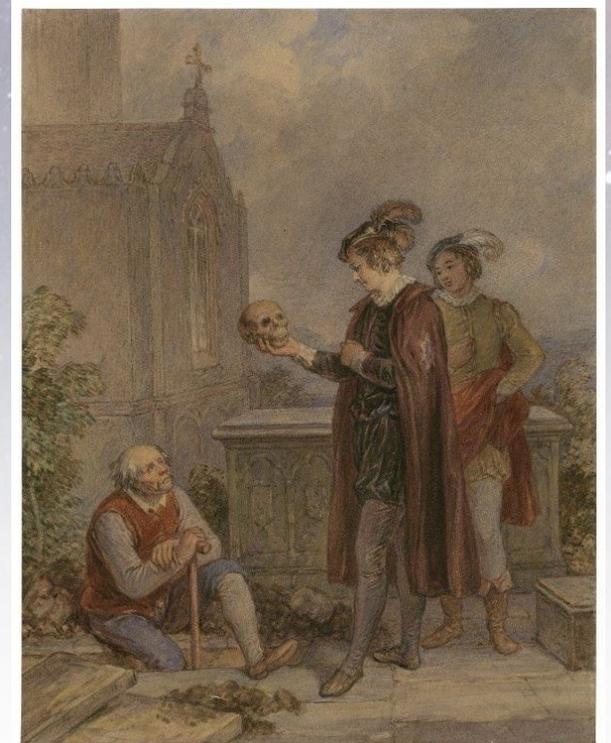
Sonnet is a genre of verse forming 14 lines, 2 quatrains and 2 tercets.



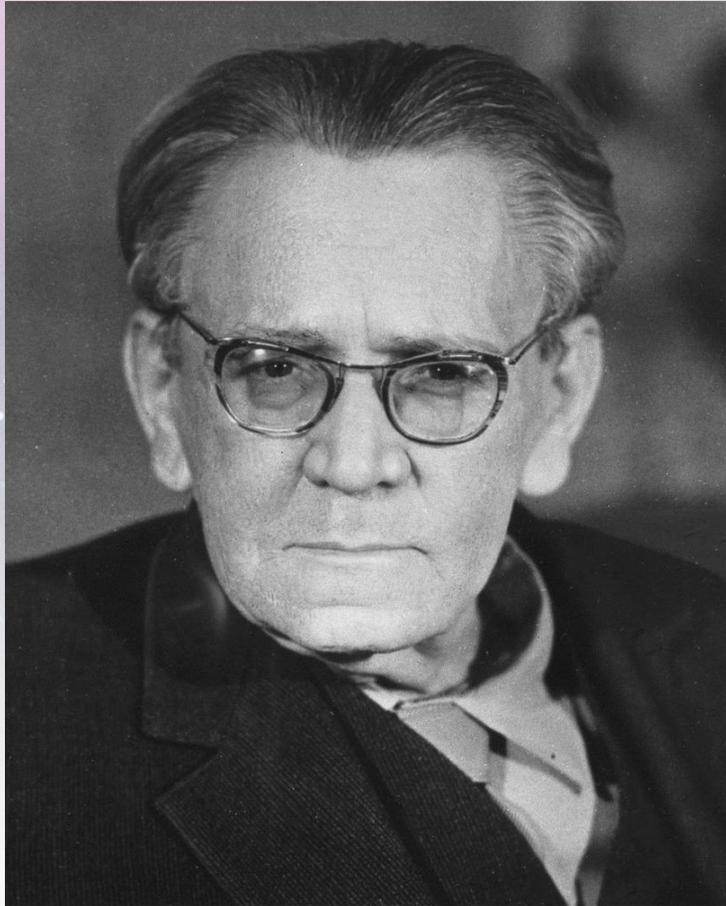


Sonnet № 130

My mistress' eyes are nothing like the sun;
Coral is far more red than her lips' red;
If snow be white, why then her breasts are dun;
If hairs be wires, black wires grow on her head.
I have seen roses damasked, red and white,
But no such roses see I in her cheeks,
And in some perfumes is there more delight
Than in the breath that from my mistress reeks.
I love to hear her speak, yet well I know
That music hath a far more pleasing sound;
I grant I never saw a goddess go -
My mistress when she walks treads on the ground.
And yet, by heaven, I think my love as rare
As any she belied with false compare.



Самуил Яковлевич Маршак



22.10.1887 - 03.11.1964

Ее глаза на звезды не похожи
Нельзя уста кораллами назвать,
Не белоснежна плеч открытых кожа,
И черной проволокой вьется прядь.
С дамасской розой, алой или белой,
Нельзя сравнить оттенок этих щек.
А тело пахнет так, как пахнет тело,
Не как фиалки нежный лепесток.
Ты не найдешь в ней совершенных линий,
Особенного света на челе.
Не знаю я, как шествуют богини,
Но милая ступает по земле.
И все ж она уступит тем едва ли,
Кого в сравненьях пышных оболгали.

Samuel Yakovlevich Marshak



22.10.1887 - 03.11.1964

Soviet poet, playwright, translator, literary critic, screenwriter and the author of popular children's books. Marshak's version is considered as one of the most successful translations. It has many epithets which give color and freshness, softening the style of the original sonnet.

Николай Васильевич Гербель

Лицом моя любовь на солнце не похожа,
Кораллы ярче, чем уста ее горят,
Когда снег бел, то грудь прекрасной с ним не
схожа,
А волосы есть шелк — у ней их не каскад.
Я видел много роз, в садах хранимых строго,
Но им подобных нет у милой на щеках,
А благовоний вокруг найдется лучших много,
Чем то, что на ее покоятся устах.
Я лепету ее внимать люблю, но знаю,
Что музыка звучит и лучше и нежней,
И к поступи богинь никак не приравняю
Вполне земных шагов возлюбленной моей.
И все же для меня она стократ милее
Всех тех, кого сравнить возможно было б с нею.



26.11.1827 - 08.03.1883

Nikolai Vasilyevich Herbel

Russian poet , translator, publisher-editor,
literary critic, bibliographer.

The vocabulary of his verse is ordinary
and even colloquial in places,
which emphasizes a reverent attitude
towards a woman.



26.11.1827 - 08.03.1883

Игорь Залманович Фрадкин

Глаза достались, а не звезды ей,
И губы на кораллы не похожи,
Чернеет проволокой сноп кудрей,
И грудь темна — не белоснежна кожа.
Обычны щеки, и на ум нейдет
Сравнить их с розой белой или алой,
А дух такой от тела, что забьет
Простые запахи земли, пожалуй.
Милее прочих милой говорок,
Хоть мелодично он звучит едва ли,
И топот мил земных девичьих ног.
Пускай таких богинь и не видали,
Клянусь, она не хуже тех, ей-ей,
Что лжец вознес, чтоб уложить верней.



Igor Zalmanovich Fradkin

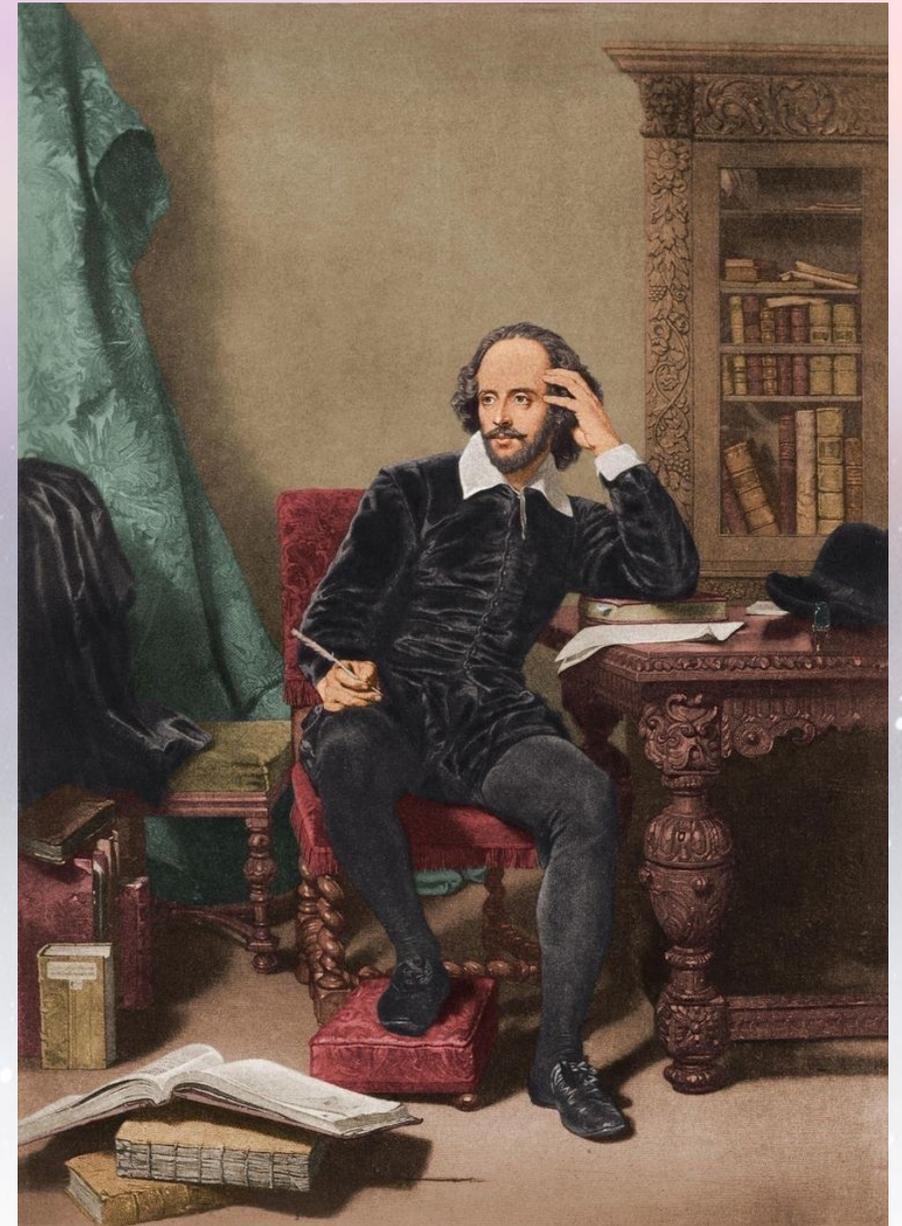
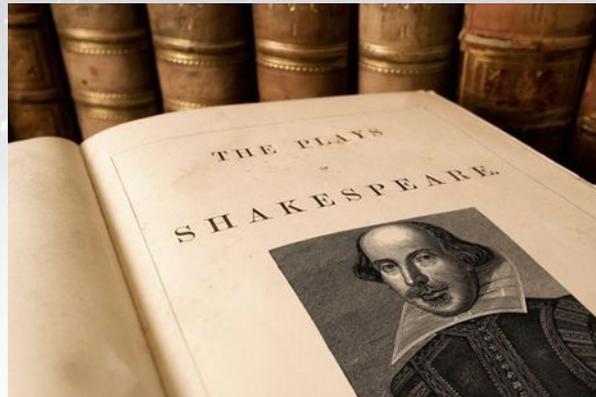
Russian author was fond of English poetry and took part in «Shakespeare's Reading» and conferences devoted to the theory and history of sonnets. Fradkin's translation is characterized by using simple phrases, use of irony and satire of the original, a contrast between the description of shortcomings and a declaration of love.



Literary Translation

Includes

- Conveying the exact meaning
- Choosing rhymes that accurately express the intonation of original work
- The own Stylistics of each poet's writing



Каждый вариант преобразования – высокохудожественное произведение

Различные особенности транслируют
одно и то же духовное значение.

Знакомство с литературными шедеврами
способствует духовной зрелости личности,
воспитанию нравственных ценностей,
являясь показателем культуры в целом.



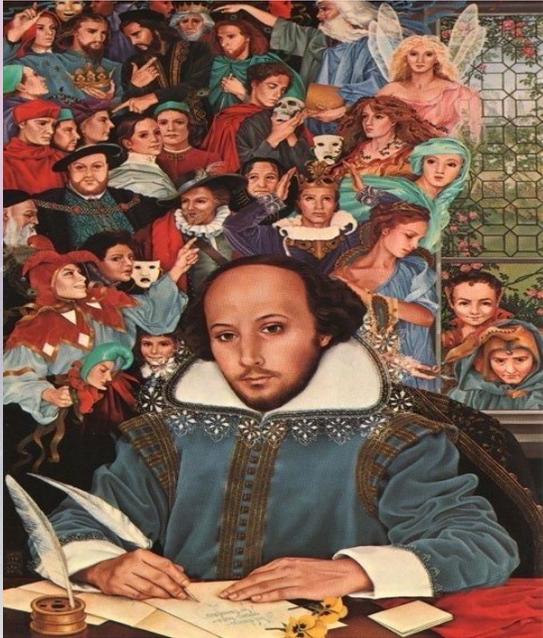
Sonnet № 47

Betwixt mine eye and heart a league is took,
And each doth good turns now unto the other:
When that mine eye is famished for a look,
Or heart in love with sighs himself doth smother,
With my love's picture then my eye doth feast,
And to the painted banquet bids my heart;
Another time mine eye is my heart's guest,
And in his thoughts of love doth share a part.
So either by thy picture or my love,
Thyself, away, art present still with me,
For thou not farther than my thoughts canst move,
And I am still with them, and they with thee;
Or if they sleep, thy picture in my sight
Awakes my heart to heart's and eye's delight.

Мой взор и сердце прекратили спор,
Решив войти друг с другом в соглашение:
Когда мои глаза твой жаждут взор,
Иль сердце ищет страсти утоление,
Мои глаза рисуют облик твой
И просят сердце разделить их радость, -
В другой же раз у сердца пир горой,
И взор с ним грез любовных делит сладость.
Так, то любя, а то воображая,
Хотя вдали, но все же ты со мной.
И помыслы, тебя сопровождая,
А с ними я, всегда везде с тобой.
Когда же спят они, то в мраке ночи
Твой образ будит сердце вновь и очи.

М.И.Чайковский 1850-1916 г

Thanks for attention!



The dictors are
third-year college students of the
Tyumen State Institute of Culture,
Faculty of Sociocultural Technologies,
Shabalkov Stephan,
Dyakonov-Dyachenko Alexey

